

THE NEWSLETTER OF IDEA

INTERDIS

VOL 13 NO 2 ISSN 1960-1816

INTERDISCIPLINARITÉ DANS LES ÉTUDES ANGLOPHONES

Winter 2019

Lettre de la Directrice

Isabelle Gaudy-Campbell

Le second semestre 2019 a vu IDEA remplir assidument ses missions. Beaucoup de travaux sont arrivés à terme, avec notamment de nouvelles **publications** venant couronner l'implication des chercheurs dans des réflexions collectives internes à l'équipe ou en relations avec des partenaires externes. Il s'agit aussi bien de la collection Regards croisés sur le monde anglophone aux PUN, que d'une publication aux PSN ou encore chez Routledge.

Le second semestre 2019 a également donné lieu à une **réflexion sur l'interdisciplinarité** particulièrement nourrie. La fin d'année a permis l'organisation de trois séminaires par l'axe *Institutionnalisation des disciplines*, notamment dans le cadre des études cinématographiques.

En amont, début juillet, l'équipe s'était mobilisée massivement pour réfléchir à la place de l'interdisciplinarité dans les pratiques des chercheurs d'IDEA. Cette journée d'étude a mobilisé l'équipe selon des modalités plurielles, qu'il s'agisse de contribution inter-axes ou intra-axe, sans négliger une réflexion sur la déclinaison de l'interdisciplinarité dans les parcours types des Master (Intermedialité notamment). Des échanges fournis et des travaux fouillés ont donné à tous les membres la motivation pour entretenir cette dynamique de réflexion collective. Elle sera suivie d'invitations de collègues à l'international (professeurs invités notamment) pour échanger sur leur pratique de l'interdisciplinarité dans les études

anglophones à l'extérieur de l'hexagone. De nouveaux échanges collectifs seront organisés courant 2020.

Se sont également tenus des **événements de grande envergure**. Le colloque "Recycling Woolf", ventilé sur deux jours et demi, a valorisé plus particulièrement les travaux de l'axe *Itinéraire du texte et du livre*. IDEA y a accueilli en partenariat des co-organisateurs de Paris et du CNRS (ITEM). Y étaient conviés des chercheurs de nombreux horizons : États-unis, Japon, Grande Bretagne, Allemagne et Italie.

L'axe *Langue et supports*, en coordination avec l'ESIT, a organisé une journée d'étude internationale recevant plus d'une centaine de personnes (universitaires, étudiants mais aussi professionnels venus en nombre) assistants aux conférences de traducteurs venus d'**instances prestigieuses** (Commission européenne et Parlement européen, ONU) pour une réflexion sur la traduction de la féminisation des noms.

Lettre de la Directrice	1
Activités d'IDEA	2
Publications d'IDEA	19
Activités des membres	22

THE NEWSLETTER OF IDEA

L'axe *Voix et silence dans les arts* a continué à travailler dans la **continuité**, en organisant une journée d'étude qui fut, comme à l'accoutumée, aussi bien formative (avec des ateliers mêlant artistes et étudiants de L3 et Master) que lieu d'échanges théoriques. Dans le cadre de la dialectique de l'axe, fut posée la question de la réception en analysant l'expérience esthétique du spectateur / lecteur / auditeur.

La **présence d'IDEA hors des murs** s'est réitérée. L'Axe *Itinéraire du texte et du livre* a co-organisé un colloque à Dijon, cinquième conférence internationale *Illustr4tio*, qui fut consacré à Illustration & Adaptation. La **présence internationale d'IDEA** s'est confirmée également. Outre des mobilités individuelles renforçant des travaux en cours (Projet *CRONICA* notamment), l'axe *Dynamiques transculturelles* était présent à Catane pour l'organisation d'un atelier dans le cadre du projet "International Interdisciplinary Knowledge Transfer Networks: Britain and Italy, 1785-1832", des ateliers collaboratifs organisés sous l'égide d'ESSE.

Des **doctoriales trinationales** ont eu lieu pour la seconde fois, permettant de mobiliser des étudiants en cours de Doctorat mais aussi des étudiants lauréats de Master en quête de poursuite d'étude. Autour du professeur invité John Roe, étaient mobilisés les départements d'anglais de Sarrebruck et de Varsovie. Ceci a permis aux collègues de nourrir et de diversifier leurs travaux communs, notamment avec des animations de séminaires doctoraux à quatre mains sur le thème de l'utopie. De plus, cette rencontre a été l'occasion de renforcer une convention en cours, et de lui donner une plus grande visibilité avec la signature en cours d'un programme ERASMUS+ au niveau du cycle 2 (Master, parcours type *intermédialité* de l'UFR ALL Metz) et du cycle 3, ce qui offrira ouverture et mobilités aux doctorants d'IDEA.

L'équipe continue à favoriser l'**adossement à la recherche de ses Masters**. Ce fut le cas notamment avec le parcours Livre, Textes, Matérialités à Nancy, mobilisé autour du

colloque sur Virginia Woolf. À Metz, le parcours type Intermédialité a bénéficié de séminaires de recherche (adaptations cinématographiques d'œuvres de Shakespeare par Kenneth Brannagh / linguistic landscape). Le Master TETRA a bénéficié d'ouverture, grâce une journée de formation aux métiers de la traduction, qui fut un lieu d'échanges constructifs et stimulants entre professionnels et étudiants.

IDEA reste en outre présent dans le **milieu socio-économique**. L'axe *Langue et supports* a assisté les étudiants du Master TETRA pour proposer les sous-titrages de films documentaires pour la seconde édition du festival *Cinematerre* (Cinéma KLUB, Metz).

Activités d'IDEA

Journée d'étude inter-axes

Vendredi 4 juillet

La journée de 4 juillet 2019 avait été anticipée par deux réunions, des remises de fiches individuelles et des remises de projets, tous ayant pour dessein de faire le point sur la dimension interdisciplinaire des travaux des membres de l'équipe. Les travaux préalables, ainsi que la journée, ont été coordonnés par **Antonella Braida-Laplace, Nathalie Collé et Céline Sabiron**.



Diane Leblond & Adam Wilson se sont emparés du questionnement suivant : « Pour un écotourisme universitaire ? À la recherche de pratiques pertinentes de

THE NEWSLETTER OF IDEA

l'interdisciplinarité ». Ils formulent leur projet en ces termes: “Although we work in entirely different fields, and followed different paths to our current lab, we share a resolutely interdisciplinary approach to our research. In asking ourselves separately how interdisciplinarity was relevant to our endeavours, we thought we would simply come upon the same answers which have been sustaining our work these past years. Therefore rather than go through this familiar exercise each on our own terms, we challenged ourselves to reflect on interdisciplinarity as a team, bringing together our different perspectives on the matter. The resulting contribution is meant to respond to and build on *Enjeux et positionnements de l'interdisciplinarité* (2014), by attempting to understand some of the mechanisms at work in academic apprehensions of interdisciplinarity and the way it is practiced. In holding this conversation across disciplines, we hope to look beyond our own attachment to interdisciplinarity, and gain a wider perspective on the role it might play and the shapes it might take, especially within Anglophone studies.

As different as our experiences with interdisciplinarity have been, their comparison suggests that a common feature of interdisciplinary approaches lies in their conflicted status. In the current academic climate, the practice of crossing disciplinary borders seems to elicit enthusiasm and wariness in equal measure. This is reflected by institutional structures, which reinforce disciplinary divisions whilst simultaneously promoting a cross-border mentality. But nowhere does the problematic status of interdisciplinarity appear more clearly than in the ambivalence with which it is sometimes met by academic communities. As we experience first-hand, venturing across disciplinary borders and using languages that were not originally our own raises issues of intellectual legitimacy, integrity, and identity – both for ourselves and in our relations to our colleagues. Scholarly debates reflect such complex feelings – at best, as Diane found in her readings on visual culture, interdisciplinarians might be represented as

uncouth trespassers; at worst, they might be simply labelled as intellectual quacks.

To address this ambivalence, and seize it as an opportunity to assess our own practices critically, we draw our own portrait of an interdisciplinary researcher. Building on a central topic of Adam's work, we propose to use the metaphor of *tourism* to explore differing perceptions of interdisciplinarity, but also to shed light on our own approaches, and to uncover possible “good practices” in interdisciplinary border-crossing. We explore the hermeneutic relevance of the tourist as an ambivalent, Janus-like figure, whose ubiquitous and potentially destructive presence appears as inevitable in our globalised, modern world as interdisciplinarity seems to have become in the contemporary academic landscape. Connecting as it does issues of territory and language – from the crossing of borders and wandering into new territory, to the necessary adjustments that we make (or neglect to make) in encountering another idiom – the touristic paradigm allows us to explore concepts of commodification, authenticity and commitment that also sit at the heart of reflections on interdisciplinarity. Working from these intersecting issues, we propose the dynamic of *collaboration*, which crucially informs recent developments in eco- or sustainable tourism, as a useful starting point for fostering good practices in interdisciplinary research”.

Maryline Brun & Céline Sabiron ont choisi de traiter de façon comparée de la pertinence de l'interdisciplinarité dans leurs champs respectifs. **Maryline Brun** en a traité relativement à la théorisation du concept de race et des processus de racialisation en Australie et en Afrique du Sud. Ses recherches portent en priorité sur les catégories et processus de catégorisation et elle s'intéresse tout particulièrement à la façon dont le concept de race – une idéologie « qui présente comme réalité biologique une catégorie à point de départ social » (Jean Benoist) – a été déployé dans les contextes australien et sud-africain, et à la complexité des processus de racialisation – la production discursive et

THE NEWSLETTER OF IDEA

culturelle des différences raciales – dans ces contextes. La complexité du concept de race exige une approche interdisciplinaire, qui puise dans l'histoire, les études culturelles, les études postcoloniales, mais aussi la sociologie, le droit critique et la géographie critique, pour n'en mentionner que quelques-uns. L'idée serait d'adopter l'impératif interdisciplinaire qui s'impose pour aborder la question de race et la violence épistémique qui en découle.

Céline Sabiron s'intéresse pour sa part à la manière dont on peut appliquer des outils tirés de la traductologie, de l'histoire du livre et de l'édition et des sciences cognitives pour éclairer un travail littéraire. Comment utiliser ces autres champs disciplinaires et s'en emparer suffisamment pour pouvoir éclairer, de manière crédible, approfondie et efficace, une recherche plutôt littéraire ou du moins comparatiste ? Quels ouvrages convoquer dans le cadre d'une étude sur les médiations culturelles franco-écossaises (1790-1848) afin d'élaborer une méthode de travail permettant d'allier des disciplines différentes ? Telles ont été quelques unes des questions posées.

Antonella Braida-Laplace a quant à elle posé la question suivante: quelle interdisciplinarité dans l'étude des rapports anglo-italiens dans le contexte du Romantisme européen ? – question posée dans le cadre de recherches concernant le rôle des femmes journalistes dans les échanges culturels entre la Grande-Bretagne et l'Italie des années 1790 à 1830. Ce projet implique un réseau informel de chercheurs britanniques et italiens (provenant de 15 universités) qui visent à étudier de façon organique et concertée les réseaux interdisciplinaires de la transmission des connaissances (littéraires, musicales, scientifiques, théâtrales et autres) à travers les deux aires géographiques. Antonella réfléchit sur la nature interdisciplinaire du projet et sur les approches théoriques interdisciplinaires à mobiliser. Il s'agit en outre de comprendre les transformations dans les moyens de communication mobilisés par la création d'une nation de lecteurs : ces changements médiatiques pourraient permettre d'établir

une comparaison avec la création de la société digitale (Vincent 2000, Habermas 1989 (1962) et Hallin et Mancini 2004).

Une deuxième inspiration vient des études de la sociabilité romantique (Russel et Tuite 2002), qui ont révélé l'importance des rassemblements et groupes informels pour la construction de l'identité dans ses multiples facettes. En dernier lieu, l'interdisciplinarité semble être un aspect profond de la culture italienne à travers les siècles, en particulier à la fin du dix-huitième siècle. Bien que le Grand Tour laisse la place à des formes de voyage plus accessibles à tous, la sociabilité et la culture des communautés anglo-italiennes sont liées au théâtre, à la musique et à l'art, qui deviennent les instruments d'une construction identitaire. D'ailleurs, les études sur les rapports anglo-italiens reflètent cette interdisciplinarité culturelle (Saglia et Bandiera 2005, Schoina 2009, Crisafulli 2014 et Jane Stabler 2013, McCue 2014).

Dans un dialogue, **André Kaenel & Jean-Marie Lecomte** ont traité du cinéma américain ou de l'évidence de l'interdisciplinarité. L'interdisciplinarité n'est pour eux ni un idéal, ni un objectif, ni même un horizon à atteindre, mais un ensemble de pratiques. Elle s'impose dans les études filmiques, domaine par excellence de strates sémiotiques et de l'intermédialité.

Mary Maire & Christophe Poiré ont abordé l'« Interdisciplinarité et le continuum éducatif entre programmes d'Histoire-géographie du second degré et étude de la Civilisation irlandaise à l'université ». Ils ont posé la problématique suivante : dans quelle mesure et comment l'Education nationale, à travers ses programmes, introduit-elle la question irlandaise ? Dans un souci d'interdisciplinarité, les disciplines Civilisation irlandaise à l'université et Histoire-Géographie dans le second degré ont été confrontées. L'interrogation et l'expérimentation ont porté sur la possibilité d'un continuum entre cursus scolaire et universitaire (de Bac -3 à Bac +5).

L'Irlande n'est abordée qu'en 4^{ème} de collège et en 2^{nde} de lycée dans le cadre du thème introductif général « Les Européens dans le

THE NEWSLETTER OF IDEA

peuplement de la Terre» pour la sous-question «les migrations d'Européens vers d'autres continents au cours du XIX^e siècle : une étude au choix d'une émigration de ce type» (BO du n°4 du 29 avril 2010).

Les manuels scolaires proposent deux études au choix : l'Italie ou les îles Britanniques. Et dans l'étude de la migration britannique, l'Irlande est centrale. Ces études reposent sur un corpus documentaire qui vise à la fois les apprentissages méthodologiques et les apports de connaissances. Il s'agit à travers cet exemple de faire comprendre les notions relatives au thème traité : transition démographique, flux migratoires, émigration / immigration, «pays neuf», rêve américain...

L'Irlande n'est donc qu'au service d'une problématique plus générale et de la mise en œuvre de notions. L'histoire scolaire française ne fait pas de place spécifique à l'histoire de l'Irlande, même si certains manuels fournissent des repères chronologiques permettant une explication touchant la singularité de l'Irlande.

L'étude est menée de façon transdisciplinaire par un civilisationniste et une historienne. L'analyse s'appuie sur les Instructions Officielles en vigueur, les documents d'accompagnement et les manuels proposés par les éditeurs scolaires. Il s'agit d'étudier les intentions et les démarches et de mesurer la place de l'Irlande dans l'enseignement scolaire en France. Parallèlement, dans le cadre d'un cours à l'Université de Lorraine sur l'émigration irlandaise aux États-Unis au XIX^e siècle, une dizaine d'étudiants de Master (M2) «Langues et Sociétés» ont travaillé en TD sur les supports (cartes, graphismes, tableaux, témoignages, gravures, photographies, publicités, documents historiques, extraits littéraires...) contenus dans les manuels scolaires étudiés. Ils ont ainsi pu faire le lien entre les enseignements scolaire et universitaire (Bac -3 ; Bac + 5).

Isabelle Gaudy-Campbell & Joséphine Sourgnès (étudiante de Master, parcours Intermédialité) sont reviennent sur les échanges qui ont nourri le cours intitulé «From Linguistic Landscape to Landscape

Linguistics». Landscape Linguistics est une discipline nouvelle qui s'intéresse à l'écriture dans l'espace public. Née en 1997 (études de Landris et Bourhis), cette discipline est éminemment interdisciplinaire. Si l'on s'en réfère aux bibliographies, Landscape Linguistics croise géographie, éducation, sociologie, politique, études environnementales, aménagement urbain, linguistique appliquée, sémiotique, communication, architecture, linguistique appliquée, et économie.

Dans le cadre de l'adossement du parcours Intermédialité à IDEA, il a été proposé aux étudiants de Master 2 de travailler sur des écrits publics selon la problématique du va-et-vient entre interdisciplinarité et travail disciplinaire. En partant de supports publics d'écriture, donc en utilisant le paysage linguistique comme corpus d'étude linguistique, il a été proposé de restreindre l'étude à la dimension énonciative du message public. Réputé urbain, Landscape Linguistics n'est pas sans intérêt dans un contexte rural qui questionne toute la triade énonciative ou se joue de l'entité détentrice du pouvoir de légiférer.

En retour, les étudiants de Master 2 ont proposé de se réapproprier le questionnement de la source (énonciative) dans l'espace public en le mettant en regard d'un domaine plus sociétal, à savoir l'activisme pour les droits des animaux. Ils en ont traité à travers l'exemple du slogan «Not Your Mom, Not Your Milk» utilisé notamment par l'association PETA (People for the Ethical Treatment of Animals). Les différentes incarnations de ce message, d'un graffiti individuel jusqu'à une campagne d'affichage internationale, permettent d'explorer les stratégies langagières et d'occupation de l'espace public, et de mettre en lumière l'évolution des dynamiques de pouvoir entre activistes pour les droits des animaux et industries basées sur l'exploitation animale.

Des échanges fructueux au sein de l'équipe ont fait suite à ces présentations. On retiendra notamment plusieurs formulations des collègues, comme autant de mises en

THE NEWSLETTER OF IDEA

perspective du questionnement phare d'IDEA tenu dans l'axe *Institutionnalisation des disciplines*, à savoir « There's no border crossing without borders », ou encore le fait que l'interdisciplinarité ne soit « pas une destruction de frontières mais [qu'elle] suppose des traversées ». Outre des séminaires transversaux à venir, les axes respectifs sont invités à se (re)approprier les réflexions menées et à documenter leurs pratiques par des apports extérieurs lors de séminaires invités.

Mots clés : interdisciplinarité, intermédialité, disciplines

Axe Voix et silence dans les arts

Journée d'étude

Séminaire 9

Vendredi 18 octobre

La journée d'étude du vendredi 18 octobre, organisée par les membres du groupe « Voix et silence dans les arts » avait pour objectif de poser quelques jalons sur la question de la réception, qui est à présent l'axe privilégié par l'équipe. L'enjeu consistait à analyser l'expérience esthétique du spectateur / lecteur / auditeur : quelle est la nature de cette expérience lorsque ce dernier se trouve face au texte littéraire ou face à l'image, fixe ou mobile, ou impliqué dans une œuvre immersive, que ce soit lors d'une performance initiée par des artistes plasticiens, du monde du spectacle, ou par des écrivains et des poètes ? Par ailleurs, comment cette interrogation s'inscrit-elle dans le rapport dialectique voix-silence ?

Jérôme Chemin (Université de Lorraine) a ouvert la séance en s'appuyant sur l'écriture poétique de Samuel Taylor Coleridge dans une communication intitulée « L'étude de la poésie de Coleridge ou l'art de naviguer entre silence et éloquence ». Il a montré en quoi la juxtaposition polyphonique des voix

entremêlées de souffle et de silence influence l'expérience de la lecture. À partir d'extraits du célèbre poème, « The Rime of the Ancient Mariner », il a d'abord mis en exergue les qualités sonores si particulières de la voix du poète, lui-même grand lecteur, pour lequel l'acte d'écriture est indissociable de l'acte de lire. Il a également insisté sur le rythme et les nombreuses pauses méticuleusement pensées par Coleridge pour sensibiliser le lecteur à l'entrelacement des voix, des sons, des bruits et des silences et pour lui laisser le temps de penser. Quant aux « Conversation Poems », ils mettent en scène un personnage écouteur mais, comme le note Jérôme Chemin, ces textes relèvent plus d'un monologue et d'une introspection que d'une véritable conversation.

La parole a ensuite été donnée à **Barbara Muller** (Université de Lorraine) qui a proposé une communication sur « Lady Macbeth du texte à l'écran : expérience auditive du spectateur et appréhension du personnage chez Akira Kurosawa ». Comme postulat de départ, elle a rappelé le sens donné au mot « théâtre » à la Renaissance : on disait alors « to hear a play » et non « to see a play ». Cependant, l'ouïe et la vue ne sont jamais séparées au théâtre et Shakespeare invite le spectateur à regarder la gestuelle des acteurs, à entendre les voix – prolongement du corps tout entier dans l'espace – et à écouter le silence d'où peuvent naître des images mentales. Barbara Muller s'est ensuite intéressée au phénomène de transposition du texte shakespearien, et plus précisément au traitement du personnage de Lady Macbeth dans le cinéma du réalisateur japonais Kurosawa. Grâce à une analyse serrée de quelques extraits du film, *Le Château de l'araignée* (1957) mis en regard avec le texte théâtral, elle s'est interrogée sur les stratégies employées par Kurosawa, par exemple, l'influence du théâtre Nô pour transmettre des émotions au spectateur et le sensibiliser au silence d'où va émaner le son, silence qui est également la condition d'où va se dégager le sens.

La communication de **Lara Delage-Toriel** (Université de Strasbourg), « Voicing the

THE NEWSLETTER OF IDEA

Void of Muted Experience: A Reading of Toni Morrison's Fiction», portait sur la question de la réception dans l'écriture romanesque de Toni Morrison, *The Bluest Eye* et *Beloved*, analysée à la lumière des « Trauma Studies ». En effet, se demande Lara Delage-Toriel, comment l'auteure parvient-elle à susciter une expérience intime avec le lecteur lorsque le secret, indicible, innommable, irréprésentable, forme la trame de l'œuvre ? Secret que tente de délier et de matérialiser Toni Morrison à travers le mélange des voix, les coupures typographiques, les silences et les sonorités de la langue vernaculaire.



À l'issue de ces communications, les participants ont pu assister à une conférence performée intitulée « *Vox on Vox* » de **Violaine Lochu**, artiste performeuse pluridisciplinaire et polyphonique dont le travail se situe au croisement de plusieurs disciplines (art plastiques, littérature, linguistique, psychanalyse, musique). Également musicienne, Violaine Lochu est fascinée par la voix et le langage, et précisément par la matière même de la voix ponctuée de silence. Elle explore le potentiel de sa voix mais aussi celle des autres, le plus souvent celle de personnes anonymes, qu'elle recueille et transforme. Ce travail de collecte et de métamorphose est au cœur de ses performances vocales dans lesquelles elle fusionne des langues et des voix de cultures minoritaires. Sa pratique renvoie à un travail d'exploration des possibilités esthétiques de la voix, y compris les plus inattendues, pour tenter de l'emmener vers un au-delà du dicible.

Sa conférence a été prolongée par une performance-restitution de l'atelier organisé par l'artiste le matin de la journée d'étude. Dix étudiants de divers départements du Campus Lettres y ont participé : Zoé Clément, Océane Ercker, Clément Lemoy, Aude Macieczyk, Alexandra Momper, Violette Moriceau, Marie-Eva Nisi, Emilie Roesch, Florie Thouvenin et Thomas Vogel. Sous la direction de Violaine Lochu, ils ont pu mettre en pratique la réflexion menée sur la tension dialectique voix-silence et être sensibilisés à l'importance du silence, condition même d'une écoute et de l'émergence des voix et des sons.

Atelier : Réactions des étudiants



L'atelier avec Violaine Lochu était très intéressant d'un point de vue artistique. En l'espace de quelques heures, j'ai beaucoup appris sur l'utilisation et le contrôle de la voix, mais aussi sur les multiples manières de la manipuler et de la transformer à travers des exercices vocaux et également à travers la performance vocale de la chanteuse. Par ailleurs, j'ai redécouvert la notion de silence ; le silence absolu qui ne peut exister ; et aussi à quel point le silence peut être à la fois paisible et discret, pesant et envahissant.

Clément Lemoy (L2 LLCER Anglais)

J'ai beaucoup apprécié l'atelier organisé par Violaine Lochu ainsi que la découverte de nouvelles personnes que je n'aurais probablement jamais rencontrées en temps normal. Le plus appréciable de mon point de vue, lors de l'atelier, était le lâcher prise, que nous avons développé tout au long de la

THE NEWSLETTER OF IDEA

matinée grâce à des exercices de respiration, de relaxation et le travail vocal. Nous ne pensions pas faire une mise en scène à la suite de cet atelier ; ce fut une belle surprise. Nous avons appris à connaître l'univers ainsi que la voix de Violaine au cours de la matinée et avons découvert son univers au cours de la conférence, et principalement son art vocal ; un univers atypique qui en a laissé plus d'un perplexe dans la salle de conférence. Au cours de cette journée, j'ai voyagé, j'ai appris, j'ai lâché prise et je me suis totalement ouverte à des personnes que je ne connaissais pas quelques heures auparavant. Ce fut une belle expérience, qui méritait d'être vécue autant dans la voix que dans le silence.

Alexandra Momper (DU)

Cet atelier de mise en voix m'a beaucoup enrichie, et j'ai apprécié la venue de Violaine Lochu qui nous a beaucoup appris sur la voix et le silence. La restitution était intéressante : nous avons appris comment utiliser notre voix mais également l'importance du silence, qui nous apparaît parfois comme quelque chose de gênant. La performance de Violaine Lochu pendant la conférence m'a beaucoup plu et impressionnée ; son imitation des chants des oiseaux était superbe et m'a donné des frissons. Grâce à cet atelier, j'ai pu découvrir comment utiliser ma voix et le silence d'une façon artistique devant un public, mais aussi comment fonctionnent les cordes vocales et comment le son sort de notre bouche.

Zoé Clément (LLCER Anglais)

C'est sur une intervention très attendue de la poétesse **Laura Fusco** (Italie, Projet ARIEL) que la journée d'étude s'est clôturée. Avant de faire entendre « Le souffle de la poésie », titre choisi par Laura Fusco, place a été laissée au silence, condition première de l'écoute et de l'échange entre la voix de la poétesse et celle de l'auditeur / spectateur. De cette matière silencieuse a émergé un ensemble de voix aux accents, aux intonations et aux sonorités multiples. Se sont ainsi répondues et entremêlées la voix musicale de Laura Fusco lisant en italien des poèmes de son dernier ouvrage, *Limbo*, lus ensuite en français par la voix aux sonorités chaudes de l'acteur **René**

Russo, puis en français et en anglais, par les voix aux textures variées des étudiants **Hana Abdelsalam, Maëylis Laurent, Emilie Roesch** et **Thomas Vogel**.



Ces lectures ont été suivies par un échange fructueux entre le public et Laura Fusco sur des questions diverses, comme le sens donné au silence en poésie, l'oscillation des voix et des silences, la définition du souffle en poésie, le choix des formes poétiques et les contraintes formelles imposées par le médium poétique, les notions de passage, de flux et de rythme, mais aussi ses sources d'inspiration, son intérêt pour des sujets d'actualité (les migrantes dans les camps de réfugiés en France, les droits des femmes, les questions environnementales) ou encore son travail pluri- et inter-disciplinaire. En effet, même si le médium premier de Laura Fusco est la poésie, elle aime également élargir son territoire d'exploration et étendre le champ des possibles, en endossant l'habit du metteur en scène et en collaborant avec des acteurs, des musiciens et des danseurs. À l'instar du rhapsode, figure du poète itinérant, Laura Fusco tisse une œuvre polymorphe et polyphonique qui transcende les frontières génériques, géographiques et artistiques.

Mots clés : voix-silence, réception, écoute, performance, polyphonie

Axe Langue et supports

L'axe *Langue et supports* (Oralité), dans le cadre de ses travaux et de son animation du réseau informel *OSLiA* (*Oral Spontané et Linguistique*)

THE NEWSLETTER OF IDEA

Anglaise), a valorisé ses réflexions et publié un ouvrage aux Presses de la Sorbonne Nouvelle. Coordonné et édité par **Isabelle Gaudy-Campbell** (IDEA) et **Céline Horgues** (PRISMES), il est intitulé *Linguistique anglaise et oralité : vers une approche intégrée*. Des membres des travaux Oralité étaient également présents à une journée d'étude organisée à Ausburg (*Approches to Discourse Grammar*), au cours de laquelle Florine Berthe, doctorante en co-tutelle, a communiqué sur « The-X-is-construction : Prosodic realisations and discourse functions ».



Sur le site messin, le projet *Langue et supports* (traduction) a organisé une journée d'étude (atelier Traduire l'Europe) sur le thème « Traduction et féminisation de la langue française », en collaboration avec la Représentation de la Commission européenne en France et le laboratoire CLESTHIA, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

Deux tables rondes (Traduction, écriture inclusive et mots épécènes, et Normes et langage neutre dans les institutions internationales) et deux autres conférences, « Féminisation, norme et français écrit » (**Christophe Benzitoun**, Université de Lorraine, laboratoire ATILF, Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française) et « Mesurer l'usage des noms de métiers au féminin : méthode et finalités du projet NEONAUTE » (**Gabrielle Le Tallec-Lloret**, Université Paris 13, laboratoire LATTICE, Langues, textes, traitements informatiques, cognition) se sont déroulées pendant cette journée.



La journée d'étude a eu lieu le 27 septembre 2019 et **Vasillica Le Floch** y a réuni des enseignants-chercheurs, des étudiants, des traducteurs indépendants ainsi que des traducteurs de la Commission européenne, du Parlement européen et de l'ONU. La conférence d'ouverture, intitulée « Vers un français égalitaire : entre exigences du temps présent et leçons du passé », a été donnée par **Eliane Viennot**, professeure émérite (Université Jean Monnet, Saint-Etienne), historienne des relations de pouvoir entre les sexes et auteure de nombreuses publications consacrées à l'usage du féminin dans la langue française.



L'axe *Langue et supports* a également participé activement à la deuxième édition du Festival international du film de la transition écologique, *Cinematerre*, qui s'est tenue au cinéma Le Klub, à Metz, les 21-24 novembre 2019, <http://cinematerre.fr/>.

THE NEWSLETTER OF IDEA



Comme l'année dernière, le festival a été organisé par l'Institut Européen d'Écologie et l'association Écrans des mondes ; il a bénéficié du soutien de la Ville de Metz, de Metz Métropole et de nombreux autres partenaires du tissu socio-économique local. Les sous-titres de sept films inédits diffusés lors de ce festival ont été traduits de l'anglais en français par un groupe d'étudiants du Master Technologies de la traduction (département LEA, Metz).



Photos : Affiche du festival et affiches de deux films primés au festival Cinéma K-L-U-B Metz, 21-24 novembre 2019. Films traduits par les étudiants du Master TeTra et les membres de l'axe Langue et supports.

L'axe *Langue et supports* (Traduction) a également organisé deux conférences autour des métiers de la traduction : « La traduction juridique : le rôle du traducteur expert » (Emilia Malgras, Expert-traducteur assermenté près la Cour d'Appel de Metz et la Cour Supérieure de Justice de Luxembourg, Expert agréé par la Cour de Cassation, le 18 octobre 2019) et « Le Traducteur, funambule des mots » (Brigitte Zaugg et Christophe Poiré, membres d'IDEA, le 13 décembre 2019), ainsi que la troisième édition du Forum des métiers de la traduction, qui a eu lieu le 15 novembre 2019 à l'UFR Arts, Lettres et Langues de Metz. Ce forum a été organisé en collaboration avec le laboratoire Écritures (EA3943) et a réuni des professionnels de la traduction de France, d'Angleterre et de Luxembourg.



THE NEWSLETTER OF IDEA

Adam Wilson, membre de l'axe *Langue et supports*, a accueilli à Metz **Mieke Vandembroucke** (Université de Gand, Belgique) dans le cadre d'un échange Erasmus+. Pendant sa visite, Mieke Vandembroucke a donné deux conférences sur le thème multilinguisme et globalisation. Le lundi 25 novembre, elle a donné une conférence intitulée « Linguistic landscapes : understanding the multi-faceted role of language in the public space » devant un public de collègues et d'étudiants du Master Langues et Sociétés (Département LLCER, Metz), promouvant ainsi l'adossement à la recherche du Master, notamment en relation avec l'UE 903 Intermédialité. Le mercredi 27 novembre, elle a donné une deuxième conférence qui avait pour titre « What you say and who you (are allowed to) marry : language and inequality in Belgian marriage fraud investigations » pour un groupe d'étudiants du Master Langues et Sociétés (Département LLCER, Metz) et du Master Technologies de la traduction (Département LEA, Metz).

Mots clés : Réseau et partenariats, adossement du Master à la recherche (Intermédialité), liens avec le monde socio-économique, professionnalisation

Axe Itinéraire du texte et du livre



“ILLUSTRATION & ADAPTATION”

An international conference co-organised by TIL, IDEA, CALHISTE, ILLE and *Illustr4tio*

University of Burgundy, 10 & 11 October 2019

Keynote speakers: Kamilla Elliott (Lancaster University, UK), Kate Newell (Savannah College of Art and Design, USA), and Dave McKean (artist, UK)

IDEA co-organised, with EA 4182 TIL (Texte Image Langage, Université de Bourgogne Franche-Comté), EA 4343 CALHISTE (Cultures, Arts, Littératures, Histoire, Imaginaires, Sociétés, Territoires, Environnement, Université Polytechnique des Hauts-de-France, and EA 4363 ILLE (Institut de recherche en Langues et Littératures Européennes, Université de Haute Alsace), *Illustr4tio*'s fifth international conference, which took place on 10th-11th October 2019 at the University of Burgundy, in Dijon.

Its purpose was to explore the relationship between illustration and adaptation, and to allow specialists from different disciplines to compare and exchange on the practice,

THE NEWSLETTER OF IDEA

methodology and theoretical frameworks of Illustration and Adaptation Studies. If illustration is a legitimate object of study within Intermedial Studies (Gabriele Rippl, ed., *A Handbook of Intermediality*, De Gruyter Mouton, 2015), there are few works that investigate the status of illustration as adaptation, with the exception of Kamilla Elliot's *Rethinking the Novel/Film Debate* (Cambridge UP, 2003) and Kate Newell's *Expanding Adaptation: From Illustration to Novelization* (Palgrave, 2017). More generally, the conceptualisation of illustration introduces questions about the relationship between adaptation and intermediality. It can serve as a starting point for the intersection of the two domains, something Lars Elleström calls for in his essay "Adaptation and Intermediality" (Thomas Leitch, ed., *The Oxford Handbook of Adaptation Studies*, Oxford UP, 2017).

We had therefore invited specialists and practitioners of illustration, adaptation and intermediality to address the theoretical and epistemological links between their respective fields and objects of study. In our call for papers, we had encouraged contributions that would make use of recent work on these domains. We had also encouraged participants to reflect on the following themes and questions: 1) Illustration as a form of adaptation: can illustration as an intermedial practice participate in redefining what we mean by adaptation? Conversely, can adaptation theory help reappraise illustration as a subject matter and a field of research? 2) Intersections between the realms of illustration and adaptation: what are the boundaries of the field of illustration? In the wake of Henry Jenkins's works, how can one theorize the convergence between illustration and adaptation? 3) Transmediation between illustration and other media (texts, painting, graphic novels, comics, video games, theatre, film, television series, documentaries, advertising, etc.): theoretical approaches and artistic practices. And 4) The professionalisation of illustrators: what approach to adaptation do illustrators have? How to their briefs or commissions impact the perception of illustration /

adaptation? What is the role of art school curriculae in this phenomenon?



We had received a great amount of quality proposals for the conference and therefore had to select among them the number of papers we could fit into the two days that it was to last, and opted for parallel sessions so as to accommodate as many speakers as possible. On Thursday 10th October, a first session was devoted to "**Afterlives**", with **Christina Ionescu** (Mount Allison University, Canada) presenting on "Textual Description and Narrative in Intermedial Crossover: The Illustration and Adaptation of Vivant Denon's *Point de lendemain*", **Robyn Phillips-Pendleton** (University of Delaware, United States) on "The Role of Illustration in the Adaptations and Transmediations of the *Uncle Tom's Cabin* Narrative", **Sarah Kislingbury** (Princeton University, United States) on "Framing the Gate: Laure Albin Guillot's Photographic Adaptation of *Le Grand Meaulnes*", and **Ann Lewis** (Birkbeck University of London, United Kingdom) on "Adapting Illustration for the Almanach: Text/Image Relations in Daniel-Nicolas Chodowiecki's Illustrations for Rousseau's *Julie, ou La Nouvelle Héloïse*".

Its parallel session was entitled "**Trans/**", and hosted **Fanny Geuzaine** (Université catholique de Louvain, Belgique), who gave a paper on "C comme Horloge: l'illustration comme adaptation sémiotique et dévorante dans l'abécédaire *The Dangerous Alphabet* de Neil Gaiman et Gris Grimly", **Nicolas Labarre** (Université Bordeaux-Montaigne, France), who talked about "Adapting Clive

THE NEWSLETTER OF IDEA

Barker into comics: graphic style, graphic school and intermedial dynamics”, and **Nikol Dziub** (Université de Haute-Alsace, France), who dealt with “Lolita cover girl: entre illustrations et adaptations”.

A second session devoted to “**Afterlives**” brought together **Christine Collière-Whiteside** (ESPE, Université de Bourgogne, France), who addressed “Roald Dahl’s Marvellous Illustrators”, **Alix Cazalet-Boudigues** (Université Jean Moulin-Lyon 3, France), “Ut Poesis Photographia: Poésie et illustration photographique”, **Thaïs Flores Nogueira Diniz** (Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil), “Edgar Allan Poe and his Afterlives” and **Jordan Scheubel** (Université de Haute-Alsace, France), “Les schémas de Samuel Beckett: entre illustration et adaptation de l’empêchement”.

A second “**Trans/**” session gathered people around **Camila Figueiredo** (Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil), who presented on “The Transcultural Adaptation of *Le Petit Prince* to Brazilian *cordel* Literature”, **Xavier Giudicelli** (Université de Reims, France), on “Adapting, Translating, Illustrating: French Ballads of Reading Gaol in Word and Image”, and **Miriam Vieira (in absentia) & Camila Figueiredo** (Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil), on “What if Perrault and the Grimms had been born in Brazil? The case of five (illustrated) adaptations”.

On Friday 11th, we hosted a panel on “**Artists’ practices**” in which **Jean-Louis Claret** (Université Aix-Marseille, France) presented “Illustrating Shakespeare: From the Mental Stage to the Page”, **Mel Brown** (Plymouth College of Art, United Kingdom), “Adaptation as Reparation”, **Nick Dodds** (Institute of the Arts / University of Cumbria, United Kingdom), “From Prose to Panel: Negotiating authenticity and visual modality in the comic-book adaptation of a literary memoir”, and **Donna Leishman** (Glasgow School of Art, United Kingdom), “Adapt or Die: Folkloric in the Digital Age”.



Its parallel session was devoted to “**Cinema**” and included presentations by **Aurélie Huz** (Université de Lorraine, France), who dealt with “Illustration, animation, science-fiction: adaptations en/des images dans l’ensemble intermédiatique *Gandabar*”, **Hélène Martinelli** (ENS de Lyon, France), with “Le ‘grand imagier’ ou l’animation des illustrations chez Karel Zeman”, **Pierre-Alexis Delhaye** (Université Polytechnique Hauts de France, France) & **Maxime Prevost** (journaliste et enseignant), “Que peut-on vraiment adapter des comics de super-héros? De la fidélité à la planche”, and **David Pinho Barros** (University of Porto, Portugal), “Drawing from Ozu: An intermedial consideration on Jochen Gerner’s, Bren Luke’s and Adrian Tomine’s illustrations based on film frames”.

The final session addressed “**The graphic novel**”, with presentations by **Yannick Bellenger-Morvan** (Université de Reims, France) on “*MirrorMask* de Dave MacKean et Neil Gaiman (2005): du film à l’album, de l’image au texte – quand le texte adapte et illustre l’image”, **Carol Adlam** (Nottingham Trent University, United Kingdom) on “Visual Red Herrings: Creating a Graphic Novel Adaptation of a Lost Russian-Empire Crime Novel”, and **Linda Scott** (Falmouth University, United Kingdom) on “Dark Town: Reimagining dangerous tradition, group ritual and brutal betrayal”.

The conference organisers had invited three **plenary speakers**, who all responded positively to our invitations: two eminent specialists in the fields of Illustration, Adaptation and Intermediality, and one

THE NEWSLETTER OF IDEA

distinguished multi-media artist. **Kamilla Elliott**, professor of Literature and Media in the Department of English and Creative Writing at Lancaster University, United Kingdom, addressed the articulation of “Adaptation and Illustration” while **Kate Newell**, professor of English and Dean of the School of Liberal Arts at Savannah College of Art and Design, United States, tackled that of “Illustration and Intermediality”. **Dave McKean**, famous illustrator, photographer, comic book artist, graphic designer, filmmaker and musician, elucidated the “1 + 1 = 3” formula he had chosen for the title of his talk in a richly illustrated and documented presentation (of more than 260 slides!) based on his long work experience and numerous projects in a variety of artistic fields and with a variety of illustrious collaborators, among whom, for instance, British writer Neil Gaiman and British actor Michael Sheen, as well as American author and screenwriter Ray Bradbury. Many of the conference participants had come with books illustrated by Dave, which he kindly signed for them.



The organisation of the conference also involved the putting together of **an art exhibition** devoted to *Robinson Crusoe*'s Tercentenary (1719–2019), which was hosted at the MSH on the Dijon campus, and **a performance** by *Illustr4tio* co-founder and artist **Brigitte Friant-Kessler** entitled ‘Adapt or Die’, which was based on the art pieces exhibited at the MSH for the occasion. The art exhibition was held at the MSH for several weeks and visited by children from nearby schools. Brigitte had prepared **a quiz** meant to accompany the children and their teachers on their peregrination through the exhibition and help them to better understand the links between the original text, a selection of its book illustrations as well as original art pieces inspired by it.



It was a pleasure and an honour for the *Illustr4tio* team to welcome again a number of

THE NEWSLETTER OF IDEA

speakers who had taken part in previous *IllustrAtio* conferences – Dijon 2014, Mulhouse & Strasbourg 2015, Valenciennes 2015, and/or Nancy 2017. The next *IllustrAtio* conference was announced at the opening and reminded of at the closing of the Dijon conference, and the call for papers circulated by our host organisers, **Christina Ionescu** and **Ann Lewis**. It will take place at Birkbeck, University of London, on 22nd-24th April 2020 and will be devoted to “Illustration Studies: New Approaches, New Directions”.



IllustrAtio has now started working on the **two publications** that will come out of the conference, and that promise to be, based on the number of quality abstracts we have received so far, very nice and varied contributions to the fields of Illustration, Adaptation and Intermediality. One volume will be published in the BPTI collection; the other one with Palgrave or Routledge.

Axe Dynamiques transnationales et transculturelles

“International Inter-disciplinary Knowledge Transfer Networks: Britain and Italy, 1785-1832”

Catania 11-12 September 2019

ESSE Collaborative Workshop Network Scheme

The Intercultural and Transnational Exchanges strand of IDEA contributed to

the organisation of an international workshop: **Antonella Braidia-Laplace, Alan Rawes and Manuela D’Amore** were awarded **the 2019 Esse Collaborative Workshop Network Scheme** to organise a two-day meeting for the research project “International Interdisciplinary Knowledge Transfer Networks: Britain and Italy, 1785-1832” in Catania, on 11-12 September.

The aim of the meeting, in line with the ESSE Scheme, was to present contributors’ research questions in order to find synergies and make feasible a common large submission at European level. The applications considered were Jean-Monnet, Erasmus Mundus, H2020 RISE. These had been identified by Manuela D’Amore and Antonella Braidia-Laplace with the help of their respective International Offices and Europe funding teams on the basis of their suitability for the project. Other national and international grants were mentioned during the workshop (ANR, AHRC).

The project was first laid out by its creator, **Alan Rawes** (Manchester University): it responds to long-term collaboration among British, Italian, Czech, Greek and French academics who share an interest in cross-cultural exchange and Anglo-Italian relations. The Network in its current structure comprises at least 15 colleagues. Due to time and career constraints, 8 participants were able to attend the meeting in person, but the results of the fruitful discussion will be communicated to all members of the Network and their feedback will be sought. Sessions have also been recorded so as to render the meeting as transparent and fruitful as possible. Some colleagues from Catania University and one Postgraduate student joined the workshop as potential partners in the project.

Workshop planning and rationale

Professor Persico of The University of Catania welcomed participants and attended the sessions on 11th September. The workshop was divided into three long sessions. On 11th September the first session, which was chaired by Antonella Braidia-

THE NEWSLETTER OF IDEA

Laplace, included presentations by Manuela D'Amore, Franca Dellarosa and Will Bowers on the subject of Cities, Salons and Learned Academies. **Manuela D'Amore** outlined her research project on the centrality of Sicily in the knowledge transfers between Italy and Britain. She illustrated the importance of Sir William Hamilton in the discovery of the Italian South and of Volcanos. Her project will involve studying the interaction between British travelers and Sicilians learned Academies: figures such as Gioeni Giuseppe, Gabriele Lancillotto, Principe of Torremuzza, Ignazio Paternò, and Principe Biscari. Some of these figures collected objects embodying knowledge. D'Amore outlined the evolution of interest in Sicily through British travel writing, from Patrick Brydone, Rochard Payne Knight and others. The study of Volcanos and the recovery of objects pertaining to the natural sciences made Sicily the centre of an Anglo-Italian community that still needs investigating. Her project will involve mapping objects and knowledge exchange between Britain and Sicily through learned academies and masonich lodges. The study will be interdisciplinary and will involve museum and heritage as well as historical studies.

Franca Dellarosa & Will Bowers, conversely, illustrated the rich archives and published material concerning respectively the community surrounding William Roscoe in Liverpool and Lord Holland and his wife in London. The knowledge shared by these two Anglo-Italian Networks is unique for their specialised interest in Italy and for the contribution of Italian *émigrés*. **Will Bowers** illustrated Lord Holland's Network and his knowledge of Italy, with his two journeys in the 1770s and in the 1815 and later in Naples. He kept a diary of all the people he met: Thomas Penrose, British consul, Roscoe, Fabroni, Rose, François Wavier-Fabre, general Pepe, and Serafino Bonaiuti. They all took back a certain attitude from Italy. Dedications are important to study this. Dinners were very important, semi-private events, modelled on Italian culture (Alfieri). Bowers will continue exploring the Holland

House archive for Anglo-Italian Networks and in particular the dinner catalogues.

Franca Dellarosa presented the community of William Roscoe at Liverpool. This was part of a dissenting community. Roscoe was a collector and was a banker, a poet, a historian, a botanist, and book collector. There were links with a diverse community sharing an interest in Italy. This circle contributed to the development of cultural development in Liverpool. The research questions are: to what extent was the religion background instrumental in fostering the links with Italy and Italian history? Dellarosa introduces the notion of 'disestablishment' as loosening of ties with the Church of England, but suggests that this can be applied to a broader extent to the cosmopolitan orientation of the Roscoe salon. Roscoe's *Life of Lorenzo de Medici* includes a narrative of the link between commerce and culture. The project will involve mapping the circle, in all its dimensions concerning the Anglo-Italian connection.

The correspondence with some Italians *émigrés* is important too; with Panizzi, there are Roscoe papers in Liverpool. Some material can be found in Italy, too (at the library at Reggio Emilia, for instance). The correspondence should be collected in the form of searchable circuits. One model could be the website for Life and Letters by University College London.

A rich in-depth discussion followed each intervention and outlined synergies, large themes and research needs in light of a large funding application.

On 12th September there were two morning sessions. The first, chaired by Alan Rawes, was devoted to cultural communication and the arts. **Antonella Braida-Laplace** introduced her work in progress on literary journalism by women: while often neglected, reviews in literary and cultural periodicals need investigating for the contribution they provide to understand cross-cultural transmission. Moreover, identifying women contributors implies giving a contribution to women's history and their agency in the network. **Diego Saglia's** proposed output

THE NEWSLETTER OF IDEA

similarly dealt with British articles on Italian drama and opera before and after the French Revolution: taking into consideration the intrinsic interdisciplinarity of the Italian cultural field he opened up new research questions on the cultural transfer of music across the two countries. This kind of research could focus on ballet, music, Italian theatre companies, or the technical personnel; ballet, too, Verdi, Rossini – the cosmopolitan culture that the upper classes enjoyed.

Maria Schoina outlined her ambitious research project aimed at mapping the role of Italy in the cultural transfers of ancient Greek culture and language. As D'Amore's presentation pointed out, Italy, and in particular Southern Italy opened up to British travellers the objects, language and culture pertaining to the Magna Graecia and Ancient Greek culture and language. As Percy Shelley wrote in a letter to Peacock when visiting Pompei: 'Now I can feel how the Greeks felt'. Moreover, classical Greek was a code of communication for high culture. The classics points towards establishing a link with the past, and not only a conservative attitude. The fields of classical knowledge are multidisciplinary and deal with the history of science and reception. A connection can be made between classicism, patriotism and nationalism.

Serena Baiesi's contribution, read by Franca Dellarosa, illustrated the case of Italophile Leigh Hunt. A key figure in Anglo-Italian relations, and a connoisseur of Italian music and culture, Hunt was an important mediator and agent of Italian culture in Britain, and his works and periodicals deserve further investigation in order to understand his contribution to the Anglo-Italian Network. Baiesi intends to study his travel writing and critical essays.

Shannon Russell presented her digital project WRome. This is an online resource with open access. It will host documents concerning European writers' experience of Rome. The website will also include teaching resources available to teachers and students. Participants to the International Knowledge

Network will be able to publish materials (documents, images, maps) on the WRome website.

The Italian capital and Vatican city was paramount in British travellers' experiences of Italy and played a central role in Anglo-Italian exchange. Using the mapping tool *Recogito* and the digital tool OMEKA, the website will become one of the key outputs of the projects, enabling widening dissemination and more importantly students' participation and fruition of the outputs. The projects will also focus on interdisciplinarity: namely on the relationship between writing and science.

The afternoon was devoted to exploring European grants in order to choose the most suitable application for the Networks.

Funding research

Manuela D'Amore, who was Erasmus coordinator for the Humanities Department of Catania, presented the opportunities offered by the Erasmus Mundus Master projects and by the Jean Monnet projects. They will both involve a teaching component, and the participants welcome the opportunity to involve students in the planned research. Antonella Braidia-Laplace, who has applied for the ESSE Network grant with Alan Rawes, explored the opportunities offered by the RISE H2020 application: this will imply reformulating the project in order to include at least one non-university partner and it would give the Network an ambitious and recognized visibility, as well as the means to achieve its goals. The discussion outlined the objectives, themes and keywords that will need strengthening. The need was particularly felt to stress the links between the current difficult Brexit context in Britain and the European roots of British culture throughout its history. Other key themes that were outlined were migration, *émigrés*, bi- and multi-culturalism, significant "objects" and their journey of signification, and knowledge transfer and its representation across Italy and Britain.

THE NEWSLETTER OF IDEA

All participants and members of the Network are extremely grateful for this unique opportunity to make considerable progress towards an ambitious grant application. The workshop was beautifully organised by Manuela d'Amore with the support of the Catania University and participants were able to learn about the history of the Monastero dei Benedettini, which houses the Humanities department of the University, and to appreciate Sicilian delicacies during their lunch and dinner breaks. The progress achieved will result in a steering committee that will start preparing one of the suggested applications in the current academic year.

Mots clés : Dynamiques transnationales et transculturelle, rapports à l'international, rapports entre Italie et Grande Bretagne dans le long XIX siècle

Doctoriales trinationales

En juin dernier, **Diane Leblond** a fait partie de la délégation messine invitée aux rencontres doctoriales trinationales organisées à Sarrebruck, entre **les universités de Lorraine, de la Sarre et de Varsovie**. Les trois jours de rencontre prévoyaient une alternance entre des ateliers de réflexion collective autour du couple générique Utopie / Dystopie et des échanges destinés à renforcer les liens entre les trois institutions. Diane a animé « à quatre mains », en collaboration avec **Heike Mißler** (Université de la Sarre), une journée de séminaires intitulée « Feminist Dystopias » et consacrée à l'étude de textes d'Ursula Le Guin (« The Ones Who Walk Away From Omelas »), de Margaret Atwood (*The Handmaid's Tale*) et de Naomi Alderman (*The Power*). L'expérience sera renouvelée l'été prochain, probablement dans le cadre d'une réflexion sur le post-humain.

Début juillet, la rencontre annuelle d'IDEA autour de la question de l'interdisciplinarité a été une nouvelle occasion de travailler en collaboration. En introduction de la journée,

Diane a en effet proposé avec **Adam Wilson** une réflexion associant ses propres compétences et sa réflexion sur le champ disciplinaire des études anglophones à celles d'Adam dans le champ de la sociolinguistique et sur la question du tourisme. Un exercice interdisciplinaire destiné à penser ou à repenser l'interdisciplinarité, avec l'engouement et les réticences qu'elle suscite.

En octobre enfin, Diane est intervenue lors d'un colloque international organisé à Montpellier en partenariat entre le ESFN (European Short Fiction Network) et EMMA (Etudes Montpelliéraines du Monde Anglophone). Le colloque envisageait la façon dont la catégorie de l'« humble » pouvait ouvrir de nouvelles voies d'appréhension générique et esthétique de la nouvelle. L'intervention de Diane (« Organic connections and creatures of compost: when humility reframes the ambition of short fiction ») considérait la pertinence épistémique de cette catégorie à travers l'analyse de deux nouvelles contemporaines d'Ali Smith et Daisy Johnson mettant en jeu un glissement paradigmatique de l'économie vers l'écologie.



Dans la continuité de nos échanges fructueux avec l'université de la Sarre, le Professeur **Joachim Frenk** a été reçu par **Yann Tholoni** pour une conférence intitulée « Shakespeare – Adaptation – Intertextuality : Kenneth Bragh's *Much Ado about Nothing* ». En accord avec le thème de l'intermédialité, thème du Master Langues et Société, parcours Recherche, sur le site de Metz, il a d'abord proposé une réflexion sur la place

THE NEWSLETTER OF IDEA

particulière de Shakespeare au sein des études intermédiaires, avant de montrer, à un public fourni, des applications concrètes de cette réflexion à l'incipit du film de Kenneth Branagh, sorti en 1993.

UNIVERSITÉ DE LORRAINE | IFR ARTS, LETTRES ET LANGUES-METZ

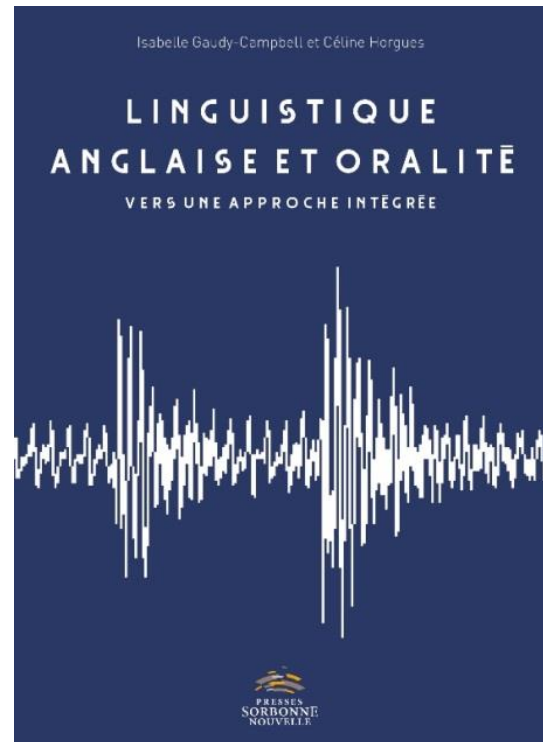
Conférence de Joachim Frenk
Professeur à l'Université des Saarlandes (Sarrebruck), spécialiste de littérature britannique

"Shakespeare - Adaptation - Intermediality: Kenneth Branagh's *Much Ado About Nothing*"

Lieu : **jeudi 07 novembre 2019 à 17h00**
sur le campus du Saulcy à Metz,
Bâtiment B, **salle B 11**

Pr. Joachim Frenk donnera une conférence sur l'intermédialité à partir de la pièce de Shakespeare *Much Ado about Nothing* portée au cinéma par Kenneth Branagh, le **jeudi 7 novembre à 17h salle B11**.

La conférence est ouverte à tou.te.s. À l'issue de la conférence, un pot sera offert. Contact : yann.tholoniat@univ-lorraine.fr



<http://psn.univ-paris3.fr/auteur/isabelle-gaudy-campbell>

Linguistique anglaise et oralité : vers une approche intégrée émane du travail collectif du réseau informel *OSLiA* (*Oral spontané et linguistique anglaise*). L'ouvrage fédère les approches de linguistes oralistes, spécialistes en analyse de l'oral au niveau national. Tous sont animés par un même questionnement : selon quelles modalités appréhender l'oral pour l'analyser ? Ce n'est pas un intérêt pour le matériau sonore analysé pour lui-même (réalisations phonétiques fines) qui rassemble les auteurs, mais plutôt une réflexion sur la composante phonique comme partie intégrante de la construction du sens et de la structuration du discours en oral spontané. Le propos s'inscrit dans une filiation méthodologique issue de la linguistique énonciative. Il rend ainsi hommage à Claude Charreyre, pour ses contributions majeures à une réflexion sur l'intégration des approches linguistiques. Il rend également compte de la structuration et de l'agencement discursifs à l'oral comme enjeux pour faire sens du flot continu de la langue. Enfin, l'ouvrage met en lumière l'interface entre construction du sens et prosodie.

Publications d'IDEA

Axe Langue et supports

Isabelle Gaudy-Campbell & Céline Horgues (éds.), *Linguistique anglaise et oralité : vers une approche intégrée*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2019.

THE NEWSLETTER OF IDEA

Table des matières

Avant-propos et témoignages

I. Gaudy-Campbell, C. Horgues et R. Huart

I. Linguistique de l'écrit et analyse de l'oral : filiation d'une démarche en linguistique énonciative

Chapitre 1- *Pour une syntaxe énonciative : l'apport de Claude Charreyre*

A. Deschamps

Chapitre 2- « T et le question Tag, ou le jeu de l'énonciation » : *un protocole d'analyse pour le traitement de l'oral*

I. Gaudy-Campbell et M. Gray

II. Structuration et agencement discursif

Chapitre 3- *Construction discursive et consensus énonciatif dans l'oral spontané en anglais : I mean comme ligateur flottant*

J. Szlamowicz

Chapitre 4- *I think : Place, rôle dans l'énoncé et variations prosodiques*

S. Schaefer

Chapitre 5- *Associer les pièces du puzzle : marqueurs verbaux et prosodiques en oral spontané*

M. Riou

Chapitre 6- *Quotatifs et performance multimodale : quelques pistes méthodologiques*

Y. Fuchs

III. Contribution de la prosodie à la grammaire de l'oral

Chapitre 7- *Structurer le discours : le rôle de la prosodie*

S. Moore Mauroux

Chapitre 8- *L'interface syntaxe/prosodie : réinterprétation en discours oral et approche discursive de la prosodie.*

S. Herment

Chapitre 9- *Désaccentuation, composition, réduction, cliticisation : un continuum*

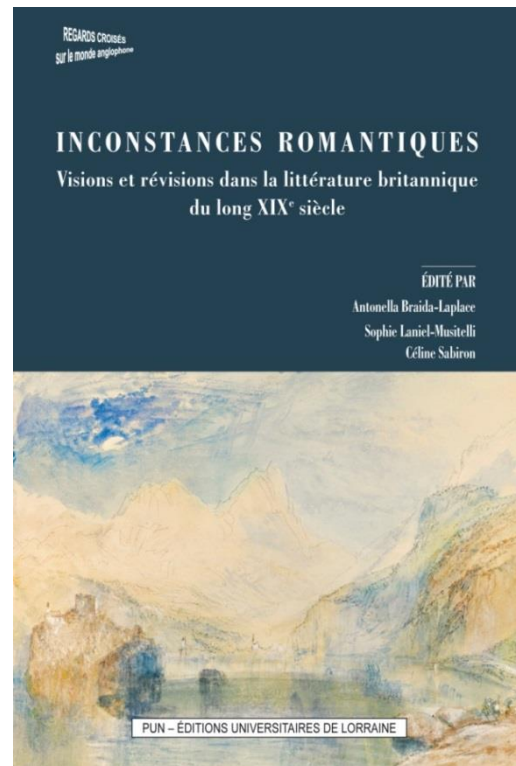
R. Huart

Postface

I. Gaudy-Campbell et C. Horgues

Axe Dynamiques transculturelles (1)

Sophie Laniel-Musitelli, Antonella Braida-Laplace et Céline Sabiron (éds.), *Inconstances romantiques : Visions et révisions dans la littérature britannique du long XIX^e siècle*, Collection Regards croisés sur le monde anglophone, Presses Universitaires de Nancy – Editions Universitaires de Lorraine, 2019.



<http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100096550>

Le présent ouvrage se penche sur l'instabilité du texte romantique, pris entre esthétique du fragment et révisions constantes. Des carnets de notes aux œuvres complètes sans cesse remaniées, en passant par les choix éditoriaux convolutés et les emprunts textuels envahissants, les textes romantiques se révèlent protéiformes. Ils font preuve d'une fluidité de formes, de genres et de langages qui témoigne des bouleversements de la période romantique. L'écriture s'y réclame à la fois de la nécessité et de l'accident, de l'éternel et de l'anecdotique. Cet ouvrage a également pour objet d'ouvrir l'éventail des textualités romantiques : le fragment comme esthétique, donc publié comme tel, n'est ni

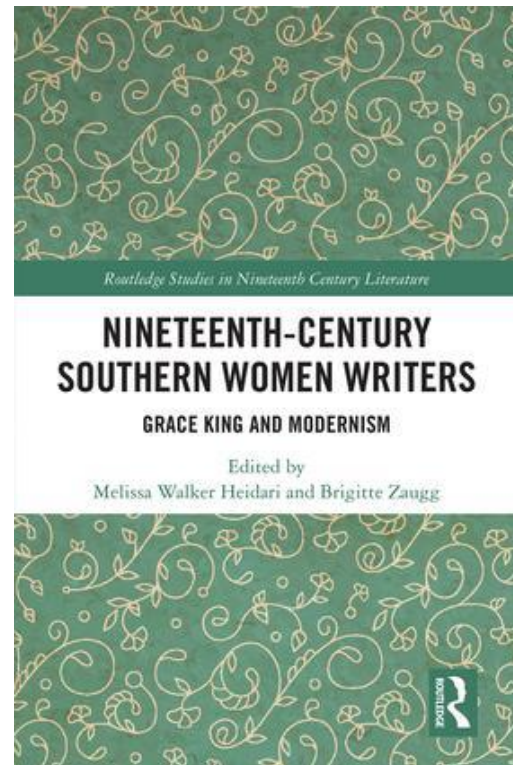
THE NEWSLETTER OF IDEA

l'ébauche interrompue accidentellement, ni l'expérimentation formelle abandonnée, ni le manuscrit incomplet, ni le chef-d'œuvre inconnu...

Ce volume traite de la difficulté du texte romantique à se constituer en œuvre, tant du point de vue de l'auteur que du lecteur, attiré par la recherche d'une lecture autre, qui devient elle-même réécriture. Le dialogue constant avec le lecteur futur est l'une des facettes de la réflexion livrée dans ce volume sur les temporalités littéraires, entre anamnèse et prophétie. Les inconstances romantiques dévoilent des allures du texte qui remettent en question, par leurs repentirs mais aussi par leur tropisme vers la postérité, la linéarité du temps dans les processus de création littéraire. Par-delà les représentations critiques de l'incomplétude comme perte, l'art romantique de l'inconstance révèle également le plaisir et le jeu au cœur de la pratique de l'ébauche et du fragment. Cet ouvrage met en lumière une écriture tour-à-tour hantée ou aiguillonnée par ses possibles, lorsque s'ouvrent plusieurs lignes de temps, plusieurs lignes de vie, sur une ligne de vers.

Axe Dynamiques transculturelles (2)

M. W. Heidari and Brigitte Zaugg (eds.),
Nineteenth-Century Southern Women Writers, New York: Routledge, 2019.



<https://www.routledge.com/Nineteenth-Century-Southern-Women-Writers-Grace-King-and-Modernism-1st/Heidari-Zaugg/p/book/9780367349295>

The essays in this book explore the role of Grace King's fiction in the movement of American literature from local color and realism to modernism and show that her work exposes a postbellum New Orleans that is fragmented socially, politically, and linguistically. In her introduction, Melissa Walker Heidari examines selections from King's journals and letters as views into her journey toward a modernist aesthetic – what King describes in one passage as “the continual voyage I made.” Sirpa Salenius sees King's fiction as a challenge to dominant conceptualizations of womanhood and a reaction against female oppression and heteronormativity. In his analysis of “An Affair of the Heart,” Ralph J. Poole highlights the rhetoric of excess that reveals a social satire debunking sexual and racial double standards. Ineke Bockting shows the modernist aspects of King's fiction through a stylistic analysis which explores spatial, temporal, biological, psychological, social, and racial liminalities. Françoise Buisson

THE NEWSLETTER OF IDEA

demonstrates that King's writing "is inspired by the Southern oral tradition but goes beyond it by taking on a theatrical dimension that can be quite modern and even experimental at times." Kathie Birat claims that it is important to underline King's relationship to realism, "for the metonymic functioning of space as a signifier for social relations is an important characteristic of the realist novel." Stéphanie Durrans analyzes "The Story of a Day" as an incest narrative and focuses on King's development of a modernist aesthetics to serve her terrifying investigation into social ills as she probes the inner world of her silent character. Amy Doherty Mohr explores intersections between regionalism and modernism in public and silenced histories, as well as King's treatment of myth and mobility. Brigitte Zaugg examines in "The Little Convent Girl" King's presentation of the figure of the double and the issue of language as well as the narrative voice, which, she argues, "definitely inscribes the text, with its understatement, economy and quiet symbolism, in the modernist tradition." Miki Pfeffer closes the collection with an afterword in which she offers excerpts from King's letters as encouragement for "scholars to seek Grace King as a primary source," arguing that "Grace King's own words seem best able to dialogue with the critical readings herein." Each of these essays enables us to see King's place in the construction of modernity; each illuminates the "continual voyage" that King made.

Activités des membres d'IDEA

(juillet-décembre)

Since last June, **John S. Bak** has published two articles: "Of Troops and Tropes: U.S. Literary War Journalism from the Civil War to the War on Terror," *Routledge Companion to American Literary Journalism*, eds. William Dow and Roberta Maguire (New York: Routledge, 2019), pp. 235-55; and "The Janus Nature of Literary Journalism: Narratives of War and Conflict," *Pesquisa em Jornalismo: Dos Conflitos*

em Pautaaos Conflitos do Campo, eds. Monica Martinez, Marcos Paulo da Silva and Laura Storch (Brasília: SBPJor, 2019), pp. 25-32. He also co-edited two volumes from his ReportAGES series on literary journalism and war, one on civil war and the other on wars in Latin America. In October, in connection with his research project CRONICA, he spent two weeks in Santiago, Chile, where work was concluded on a collective article and plans were laid out for 2020. In August, he was also invited to participate in a vlog discussion on Tennessee Williams: "Dan Schneider Video Interview #269: On Tennessee Williams" (<https://www.youtube.com/watch?v=AEBdtrdERxM>). Lastly, he was invited to join the Advisory Board of the journal *Textos Híbridos. Revista de Estudios sobre la Crónica Latinoamericana* (editor: Ignacio Corona).

Vanessa Boulet a intégré l'équipe du GIS EIRE qui prépare un rapport pour l'ambassade d'Irlande en France sur la réputation des Irlandais en France, pour février 2020. Elle a également été réélue membre du CA de l'Association Nationale des LEA (ANLEA) lors du Congrès à Saint-Etienne en juin 2019. Elle est maintenant en charge du lancement de la Revue Internationale LEA (RILEA) avec Sophie Gondolle et Amy Wells, et a été élue au comité de direction de cette nouvelle revue.

Since June 2019, **Marilyne Brun** has written a joint paper with Céline Sabiron entitled "Comparative Perspectives on Interdisciplinary Methodology in Cultural Mediation and Critical Race Theory", which they presented together at an IDEA one-day workshop ("Quelle interdisciplinarité pour/dans nos recherches?", 4th July 2019, Metz). Marilyne has co-organised two seminars on the institutionalisation of cinema studies, and has continued work on her research project on theorisations of race in Australia and South Africa.

Catherine Chauvin s'appête à publier un article sur « Quand marche-t-on en français ? Approche contrastive avec l'anglais » dans la revue des *Amis du CRELINGUA*. Le volume *Textuality and Translation / Textualité et*

THE NEWSLETTER OF IDEA

Traduction, co-dirigé avec Céline Sabiron, devrait paraître sous peu dans la collection «Book Practices & Textual Itineraries» dirigée par Monica Latham et Nathalie Collé (PUN – EDULOR).

Nathalie Collé co-organised the 5th *Illustratio* international conference, which was held at the University of Burgundy, Dijon, on 10th-11th October 2019 and devoted to “Illustration and Adaptation”. She has been co-organising a tripartite panel entitled “Navigating Seas, Rivers and Lakes in Book Illustration” for the 12th international AIERTI (Association Internationale pour l’Étude des Rapports entre Texte et Image) / IAWIS (International Association of Word and Image Studies) conference, which will take place on 5th-10th July 2020 at the University of Luxembourg and will be devoted to the theme “Sea and Water in Word and Image”. She has also been working, with co-editors Sophie Aymes, Brigitte Friant-Kessler and Maxime Leroy, and research assistant Ludovic Dais (Master Mondes Anglophones, Nancy), on volume 10 of the collection “Book Practices & Textual Itineraries”, entitled *Illustrating Identity/ies*, which will be coming out in 2020. She was invited to write the introduction to a deluxe edition of John Bunyan’s *The Pilgrim’s Progress* illustrated with watercolours by William Blake, which will be published by The Folio Society Limited, London. She was also invited to write a book chapter for *Global Milton and the Visual Arts*, eds. Angelica Duran and Mario Murgia (Lanham, MD: Lexington Books, 2020), on author-portraits of John Milton. She is presently preparing, with IDEA colleague Antonella Braidalaplace, a seminar on “Blake and the Sublime”, which will take place on 31st January 2020 and will involve invited professor Eva Antal, from Eszterházy Károly University, Eger, Hungary and professor Hélène Ibata, from the University of Strasbourg; she is also presently organising, with IDEA colleagues Monica Latham and Marilyne Brun, a one-day symposium on “Inter/Disciplinary approaches to book history and textual & visual scholarship”,

which will take place on 28th February and gather eminent scholars in these fields.

Laura Davidel’s article “Agency in the Rician Vampire’s Compulsion to Feed” has been scheduled for publication in *Preternature: Critical and Historical Studies on the Preternatural*, in early 2020. She has also completed a book review of William Greenway’s *The Challenge of Evil: Grace and the Problem of Suffering*, which will be published in *Reviews in Religion and Theology*.

Catherine Delesse a proposé une communication intitulée « La détermination du nom : approche diachronique » le 21 novembre au colloque « Théories linguistiques en dialogue 7 : La détermination du nom ». Elle a également publié « Les langues dans la série *Harry Potter*, marques d’identité/altérité, et leur traduction française » dans Britta Benert et Rainier Grutman (éds.), 2019, *Langue(s) et littérature de jeunesse*, Zürich, LIT-Verlag [pp. 269-94].

Since last June, **Jeremy Filet** has continued his role as Associate Lecturer in the department of History, Politics & Philosophy at Manchester Metropolitan University. He has just begun his 4th year as a PhD student and is finishing writing his thesis, with a submission planned in the first half of 2020. On November 26th, he gave a talk at the *Centre for 18th Century Studies* of the University of York, where he presented the results of the second chapter of his PhD. Jeremy has been selected to participate in the *Travel Writing on Versailles* conference (<http://chateauversailles-recherche.fr/english/documentary-resources/online-databases/visitors-to-versailles>) on March 23rd 2020 and will be presenting his PhD’s last chapter in a talk entitled “Between Versailles and Vienna ‘En passant pas la Lorraine’: British Grand-Tourists at the Court of Duke Leopold (1697-1730)”.

Together with Antonella Braidalaplace (IDEA) and Sophie Laniel-Musitelli (Université de Lille, CECILE), **Céline Sabiron** co-edited a volume entitled *Inconstances romantiques: Visions et révisions dans la littérature britannique du long XIX^e siècle* and

THE NEWSLETTER OF IDEA

published by the PUN – EDULOR in October 2019. She also wrote an article on Walter Scott's *Old Mortality* (*Les Puritains d'Écosse*) for the staging of Bellini's *I Puritani* at the Bastille Opera in Paris in the autumn 2019. It was aimed at opera-goers and published in the Opéra National de Paris's "Publications lyriques" collection last October. She has been invited to talk at a seminar dedicated to "details" in literature and organised by Sébastien Scarpa at Grenoble University. The talk, which is to take place on February, 7th 2020, will be focused on "Fictional detail and Metafiction: Text-Making and the Act of Translation through the Example of Walter Scott's *Guy Mannering* (1815) and a few other Scottish Novels". She has been actively working for her "Prismatic Jane Eyre" project with colleague Matthew Reynolds (one of the two project directors), and with an UL Master's student, Paul Raueiser, who is currently on a short-term contract with Oxford for the editing of two French translations of *Jane Eyre* to be done by the end of the year.

Yann Tholoni a donné une conférence sur le poète espagnol Rafael Alberti, intitulée « Rafael Alberti, el poeta en la calle », dans le cadre d'une tertulia organisée au sein de La Maison de l'Amérique latine à Strasbourg, le 11 juin 2019. Il avait présenté en espagnol l'émission « Mercadillos navideños en Alsacia » pour la chaîne Canal de casa (45mn), qui a été diffusée le 14 janvier 2019. À l'occasion d'un voyage de recherche au Mexique en août 2019, il a prononcé à Toluca et Querétaro trois conférences : « El cine omnívoro : cinco estudios intermediales en películas (novela, teatro, poesía, historieta, videojuego) » (Facultad de Bellas Artes, Universidad Autónoma del Estado de México (UAEM), 15 août 2019) ; « Dos cosmovisiones poéticas en el continente americano : Walt Whitman y Pablo Neruda » (Facultad de Lenguas y Letras, Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), 22 août 2019) et « Jazz y bongo: mestizaje rítmico en los poemas de Langston Hughes y Nicolás Guillén » (Facultad de Bellas Artes, Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), 22 août 2019). La première

conférence a fait l'objet de deux programmes diffusés, le premier en direct sur la page Facebook de la Universidad Autónoma del Estado de México (Toluca) (<https://www.facebook.com/UAEMex/videos/357452785144713/>), le deuxième lors de l'émission « En el camino » sur UniRadio 99.7 FM

(https://open.spotify.com/episode/6tqYRzX95qfKYAkDAcAp8U?si=8FPgj5xWTfQzmCQkKRkLQg&fbclid=IwAR1XTTNGopg9_2grOPQyMSqEhBIaDhKld4MFXtX0mkQUuId5PUc_VL-wLU). Il a aussi écrit un article, « La eternidad de Notre-Dame en la literatura », publié dans *Universitaria* (revista de la Universidad Autónoma del Estado de México), 3.16 (2019) : 22-23 (<https://revistauniversitaria.uaemex.mx/articulo/view/12956>).

Trois autres de ses travaux ont été récemment publiés : Yann Tholoni & Gilles Soubigou, « Chapter 3- The Reception of William Blake in France : Literature and the Visual Arts », dans *The Reception of William Blake in Europe*, eds. Sybille Erle and Morton Paley (London : Bloomsbury, 2019 : 49-84 + bibliography 323-331) ; « *All the arts of hurting* : souffrance et transcendence dans la poésie britannique de la Grande Guerre », dans *La Lyre et les Armes. Poètes en guerre : Péguy, Stadler, Owen, etc.*, dirs. Julien Collonges et Tatiana Victoroff (Paris : Classiques Garnier, 2019 : 163-180) ; et « L'arse' *poetica* de Robert Burns », dans *Études Anglaises*, 72.1 (2019) : 68-82.

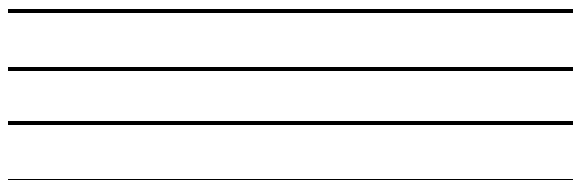
Jeremy Tranmer published an article in an edition of the online review *Lisa* (vol. XVII, n°1, 2019) about the twentieth anniversary of the rock band Radiohead's seminal album *OK Computer*. The article is entitled "OK Computer: A Sign of the Political and Ideological Times?". In November, he gave a paper at the congress of the North American Conference on British Studies held in Vancouver, Canada and spoke about "A hundred years of Communist-Labour relations" in Great Britain.

THE NEWSLETTER OF IDEA

*Newsletter Winter 2019 coordonnée par
Pierre Degott et Isabelle Gaudy-Campbell*



INTERDIS
THE NEWSLETTER OF THE
RESEARCH GROUP
IDEA



UNIVERSITE DE LORRAINE
Campus Lettres et Sciences Humaines
UFR Arts Lettres et Langues – Nancy
23 Boulevard Albert 1er
BP 60446
54001 NANCY CEDEX